

**2010eko AZAROAREN 18ko UDALBATZARRA**  
**PLENO DE 18 DE NOVIEMBRE DE 2010**

**BERTARATUAK / ASISTEN:**

**ALKATEA / ALCALDE: JOSU IRATZOKI AGIRRE**

**ZINEGOTZIAK / CONCEJALES:**

**AMAYA TELLECHEA INDA, RAMON ELGORRIAGA ERRANDONEA (5. puntu), AINTZANE ARTOLA URRUTIA, HELENA SANTESTEBAN GUELBENZU, ALFREDO GOYENECHÉ DE INÉS, RAFAEL ECHEVERRÍA PERURENA, ISIDORA AGUIRRE UBIRIA, M<sup>a</sup> SOL MARGARITA TABERNA IRAZOQUI, JON ABRIL OLAETXEA.**

**IDAZKARIA / SECRETARIA: PILAR CHUECA INTXUSTA.**

**BERTARATU EZ DIRENAK / NO ASISTEN:**

**SANTIAGO ALZUGUREN MATXIKOTE (senidea hospitalean / familiar hospitalizado)**

**Tokia: BERAko Herriko Etxea.**

**Eguna: 2010-11-18**

**Ordua: 20:30**

**Bilera-mota: ohikoa, 1. deialdia**

Lugar: Casa Consistorial de BERA.

Día: 18-11-2010

Hora: 20:30

Tipo sesión: ordinaria, 1<sup>a</sup> convocatoria.

**TRATATZEKO GAIAK:**

**ASUNTOS A TRATAR:**

**1.- AZKENEKO AKTA ONARTZEA.-**

**1.- APROBACIÓN ACTA SESIÓN ANTERIOR.-**

**2010eko urriaren 21ean egindako bileraren akta ikusirik, aho batez, ONARTU DUTE.**

Vista el acta de la sesión celebrada el día 21 de octubre de 2010, por unanimidad SE APRUEBA.

**2.- BERAKO UDALAN EUSKARAREN BARNE ERABILERA PLANA ONESTEA.**

**2.- APROBACIÓN DEL PLAN DE USO DEL EUSKERA EN EL AYUNTAMIENTO DE BERA.**

***Aho batez, honako erabaki hau hartu dute:***

*Por unanimidad, adoptan el siguiente acuerdo:*

**Ikusirik UEMAk prestatutako Berako Udalean euskeraren barne erabilera plana, 2010eko uztailekoa.**

**Kontuan hartuz aipatu planaren helburua Berako Udalean euskararen erabilera indartzea eta areagotzea dela, bai zerbitzu hizkuntza modura, bai lan hizkuntza modura, euskararen erabilera bermatu eta herri-tarren hizkuntza eskubideei erantzun ahal izateko.**

**ERABAKI DUTE:**

**1) UEMA eginiko Berako Udalean euskararen erabilera Plana, 2010eko uztailekoa, onestea.**

**2) Jarraipen Batzordea osatzeko ondoko pertsonak izendatzea:**

**- Arduradun politikoak: UEMako hiru ordezkariak, Josu Iratzoki Agirre, Ramon Elgorriaga Errandonea eta Jon Abril Olaetxea.**

**- Langileak: Idazkaria, Pilar Chueca Intxusta.**

**3) Berako Euskara Batzordeak izendatzen duen ordezkaria Jarraipen Batzordean parte hartuko duela adieraztea.**

**4) Erabaki hau UEMari bidaltzea.**

**3.- EUSKADIKO KUTXAREKIN SINATZEKO FINANTZA ALORREAN EUSKARAREN ERABILERA AREAGOTZEKO HITZARMENA ONESTEA.**

*Aho batez, honako erabakia hartu dute:*

**Ikusirik, UEMako partaideak Euskadiko Kutxarekin sinatu behar duten hitzarmena, finantza alorrean euskararen erabilera areagotzekoa.**

Visto el plan de uso del euskera en el Ayuntamiento de Bera, de fecha julio de 2010, redactado por UEMA.

Teniendo en cuenta que el objeto de este plan es intensificar y reforzar el uso del euskera en el Ayuntamiento de Bera, tanto en cuanto lengua de la prestación del servicio así como de las relaciones de trabajo, para poder así garantizar el uso del euskera y dar respuesta a los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

**SE ACUERDA:**

1) Aprobar el Plan de uso del euskera en el Ayuntamiento de Bera, redactado por UEMA en julio de 2010.

2) Nombrar a las siguientes personas para formar parte de la Comisión de Seguimiento:

- Representantes políticos: los tres representantes en UEMA, Josu Iratzoki Agirre, Ramón Elgorriaga Errandonea y Jon Abril Olaetxea.

- Personal del Ayuntamiento: La Secretaria Pilar Chueca Intxusta.

3) Señalar que también formará parte de la Comisión de Seguimiento un representante nombrado por la Comisión de Euskera de Bera.

4) Remitir este acuerdo a UEMA.

**3.- APROBACION CONVENIO PARA INTENSIFICAR EL USO DEL EUSKERA EN EL AMBITO FINANCIERO A FIRMAR CON CAJA LABORAL POPULAR.**

*Por unanimidad, adoptan el siguiente acuerdo:*

Visto convenio para incrementar el uso del euskera en el ámbito financiero a firmar diversos miembros de UEMA con Caja Laboral Popular.

**ERABAKI DUTE:**

- 1) Euskadiko Kutxarekin finantza alorrean euskararen erabilera areagotzeko sinatu behar den hitzarmena onestea.
- 2) Aipatu hitzarmena Josu Iratzoki Agirre alkateak, edo legez ordezkutzen duenak, sinatuko duela adieraztea.

**4.- TOKIKO IRAUNKORTASUNERAKO ETA ENPLEGURAKO ESTATUAREN FONDOAREN KARGURA EGINIKO "HAURTZAINDEGIA HANDITZEKO" OBREN ALDAKETAK ONESTEA.**

*Aho batez, honako erabakia hartu dute:*

**Ikusirik, 2010eko urriaren 22an "Haurtzaindegia handitzeko" obran izandako aldaketei buruz Obra Zuzendaritzak eginiko txostena, Obra hau Tokiko Iraunkortasunerako eta enplegurako Estatuaren Fondoaren kargura egin du Udalak.**

**ERABAKI DUTE:**

- 1) Tokiko Iraunkortasunerako eta enplegurako Estatuaren Fondoaren kargura eginiko "Haurtzaindegia handitzeko" obran izandako aldaketak, Obra Zuzendaritzak 2010eko urriaren 22ko txostenean aipatu dituenak, eta horiei dagokien obra-ziurtagiria onestea.

*Ramon Elgorriaga Errandonea zinegotzia bertaratu da.*

**5.- "MARMOLES DEL BAZTAN" ENPRESAKO KALERATZEEN AURKAKO**

**SE ACUERDA:**

- 1) Aprobar el convenio a firmar con Caja Laboral Popular para incrementar el uso del euskera en el ámbito financiero.
- 2) Señalar que el Alcalde Josu Iratzoki Agirre, o quien legalmente le sustituya, será quien llevará a cabo la firma de dicho convenio.

**4.- APROBACIÓN DE LAS MODIFICACIONES DE LAS OBRAS DE "AMPLIACIÓN DE LA GUARDERÍA" REALIZADAS CON CARGO AL FONDO ESTATAL PARA EL EMPLEO Y LA SOSTENIBILIDAD LOCAL.**

*Por unanimidad, se adopta el siguiente acuerdo:*

Visto informe de la Dirección de Obra de fecha 22 de octubre de 2010, sobre las modificaciones realizadas en la obra de "Ampliación de la guardería" ejecutada con cargo al Fondo Estatal para el Empleo y la Sostenibilidad Local.

**SE ACUERDA:**

- 1) Aprobar el informe de la Dirección de Obra de fecha 22 de octubre de 2010, y la subsiguiente certificación de obra sobre las modificaciones realizadas en la obra de "Ampliación de la guardería" ejecutada con cargo al Fondo Estatal para el Empleo y la Sostenibilidad Local.

*El concejal Ramón Elgorriaga Errandonea se incorpora a la sesión.*

**5.- MOCIÓN CONTRA LOS DESPIDOS EN LA EMPRESA "MARMOLES DEL BAZ-**

**MOZIOA: LAB.**

*Alkateak irakurri du mozioa eta horren ondoren honako adierazpenak izan dira:*

*Helena Santesteban:*

*Enpresa honek eraikuntzarako lan egiten du eta orain ez dago horretan lanik.*

*Langileekiko elkartasuna bai ageri behar du baina egin behar dena da Baztan, Malerreka eta Bortzirietako ordezkariak hartu konpromisoa Legasako industria-gune martxan jartzeko.*

*Alkatea:*

*Daturik baloratzeko ez du baina ikusita Beran gertatutakoa kaleratu baino lehen badira beste aukerarik. Legasako industria-deia bai berpiztu behar da.*

*Jon Abril:*

*Bai mozioari, enplegu berriak bai sortu behar dira baina daudenak mantentzeko ahaleginak egin behar da ere.*

*Helena Santesteban:*

*Langileei elkartasuna eman bai baina beste gainontzekoan abstentzioa egin dute.*

*Isidora Agirre:*

*Helena Santestebanek errandakoarekin bat egin du.*

*Hori dela eta, bozketa egin dute eta mozio guztiaren alde 6 boto agertu dira (2 Aralarrekoarenak, Alkatearena eta beste 3 zinegotziena). EA-ko 3 zinegotziek eta PNV-EAJkoak lehen euren adierazi duten moduan bozkatu dute, beraz, mozio osoa onartu dute:*

**TAN": LAB.**

*El Alcalde lee la moción y, posteriormente, se realizan las siguientes intervenciones.*

*Helena Santesteban:*

*Esta empresa trabaja para la construcción y ahora no hay trabajo en la misma.*

*Solidarizarse con los trabajadores sí pero lo que hay que hacer por parte de los representantes de Baztan, Malerreka y Bortziriak es tomar el compromiso de que el polígono de Legasa salga adelante.*

*El Alcalde:*

*No tiene datos para valora, pero visto lo ocurrido en Bera hay otras posibilidades antes del despido, es necesario mover nuevamente la zona industrial de Legasa.*

*Jon Abril:*

*De acuerdo con la moción, hay que crear empleos nuevos pero también hay que hacer lo posible por mantener los existentes.*

*Helena Santesteban:*

*En la solidaridad con los trabajadores de acuerdo pero en el resto de la moción se abstendrán.*

*Isidora Aguirre:*

*Manifiesta su conformidad con lo señalado por Helena Santesteban.*

*Tras lo anterior, se somete a votación y resultan 6 votos a favor de toda la moción (2 de Aralar, el Alcalde y los otros 3 concejales). La concejal y concejales de EA (3) y la de EAJ-PNV (1) votan en el sentido manifestado por ellas anteriormente, por lo que se aprueba toda la moción:*

1) Udala enpresak aurkeztu dituen 17 kaleratzeen aurka agertzea eta langileekiko elkartasuna adieraztea.

2) Udal honek bere esku dagoen guztia espediente hau geldiarazteko, beharrezkoa izanen balitz enpresarekin eta Nafarroako Gobernuarekin bitartekaritza lana egitea konponbide duin baten alde.

3) Enpresari espedientearen erretira dezan exijitzea, eta Nafarroako Gobernuari espedientearen ez onartzea exijitzea.

4) Udal honek langileen alde eginen diren mobilizazioaren babestea eta bertan parte hartzeko deialdia egitea.

#### **6.- BANDOAK ETA ALKATEAREN EBAZPENAK.-**

**Honako bando eta Alkatearen ebazpen hauetaz jakinen gainean gelditu dira:**

**1) Bandoak: B37/2010etik B38/2010era.**

**2) Ebazpenak: 2010eko urriaren 18ko 233. ebazpenetik 2010eko azaroaren 10eko 247.era arte.**

*Gai zerrendatik kanpo, premiazko bozketa egin ondoren, aho batez, legeak eskatutako gehiengo osoa betea izanik, honako gai hauek tratatu dituzte:*

#### **7.- SAHARAKO HERRIAREKIN ELKARTASUN MOZIOA: ARALAR**

*Jon Abrilek mozioa irakurri ondoren, aho batez, onartu dute:*

#### **Saharako herriarekin elkartasun mozioa**

Azken egunetan Saharan gertatu diren indarkeria ekintzen aurrean, eta Nekane Perez beratarrak Saharara sartzeko Marokoko Gobernuaren aldetik jasandako debekuaren aitzinean, honakoa agertu nahi du Berako Udalak:

1. Berako Udalak kondenatu egiten ditu Marokoko Gobernuak saharar populazioaren kontra egindako indarkeria-ekintzak, eta elkartasuna eta babesa adierazten die sahararrei. Marokoko Armadak Aaiuneko zibilen kanpalekuen kontrako eraso militar bortitzak eragindako saharar zibilen hilketa gaitzetsi egiten du eta elkartasuna adierazten die eraso horren biktimei eta beren senideei.

#### **6.- BANDOS Y RESOLUCIONES DE ALCALDÍA.-**

Se dan por enterados de los siguientes bandos y resoluciones de la Alcaldía:

1) Bandos: del B37/2010 al B38/2010.

2) Resoluciones: De la resolución nº 233 de 18 de octubre de 2010 a la nº 247 de 10 de noviembre de 2010.

*Fuera del orden del día, previa votación de urgencia, por unanimidad, que representa la mayoría legalmente exigida, se tratan los siguientes asuntos:*

#### **7.- MOCIÓN DE SOLIDARIDAD CON EL PUEBLO SAHARAUI: ARALAR**

*Tras la lectura de la moción por Jon Abril, por unanimidad, se aprueba:*

2. Saharako Gdein Izik kanpalekuan bizi den egoera ezagutzeko asmoz Aaiunera bidaia solidarioa egiteko asmo zuen Berako herritar eta parlamentari Nekane Perez eta bertze hiru euskal herritar Casablancako aireportuan erretenu izana salatzen du, eta Nafarroako Gobernuari eskatzen dio Espainiako Gobernuari azalpenak eska diezazkiola.

3. Era berean, Espainiako estatuari exijitzen dio har dezala behingoz nazioarteko legediak bere gain jarrita duen erantzukizuna, eta Saharako herriaren eskaera zilegiei babesa eman diezaiela, Frente Polisarioaren onarpenetik hasita.

4. Nazio Batuen Elkarteari eskatzen dio hartutako konpromisoarekin bete dezala eta antolatu dezala Saharako herriaren autodeterminaziorako erreferenduma berehala. Halaber, Marokok Mendebaldeko Saharan autodeterminazio-erreferenduma egitea oztopatzen jarraitzen badu, NBERi eskatzen dio neurri ekonomiko eta diplomatikoak har ditzala Marokoren kontra, harik eta erreferenduma gauzatzen den arte.

5. Berako Udalak, Saharako herriari gure elkartasuna adierazteko eta Marokoko erreinuaren jarreraren kontrako jarrera adierazteko antolatzen diren mobilizazioetan parte hartzera deitzen ditu herritarrak.

6. Akordio honen berri helaraziko zaie komunikabideei, Nafarroako eta Espainiako Gobernuei, Nekane Perezi eta Frente Polisarioko Nafarroako kideei.

## **8.- EMAKUMEEN KONTRAKO BORTIZKERIAREN AITZINEAN MOZIOA,**

*Testuaren mozioa irakurri ondoren, aho batez, onartu dute:*

**Emakumeen kontrako bortizkeria errealitate eta gaitz soziala da, egunez egun bere gordintasun guztiarekin irauten duena gure artean. Genero bortizkeria arazo estrukturala da, gizarte sistema baten antolaketaren oinarrian dagoelako, emakumeen bizitzako eremu guztietan mendekotasuna sortu eta iraunarazten duena: familian, lanean, arlo ekonomikoan, soziokulturalean eta politikoan. Genero indarkeriaz ari garenean emakumeen kontra egiten diren izaera psikologiko, fisiko, sexual edo ekonomikoko bortizkeria guztietaz ari gara, gure gizartean gizon eta emakumeen artean dauden botere harremanen ondorio direnak.**

**Ez da denbora anitz etxean gertatzen ziren bikote arteko kontu guztiak, positiboak edo negatiboak izan, gauza pribatutzat hartzen ziren. Pribatuak ziren emakumeen**

## **8.- MOCIÓN ANTE LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES**

*Tras la lectura de la moción, por unanimidad, se aprueba:*

La violencia contra las mujeres es una realidad y una lacra social que perdura con toda su crudeza en nuestro día a día. La violencia de género es un problema estructural porque esta en la base de la organización del un sistema social que genera y perpetúa la situación de subordinación de las mujeres en todos los ámbitos de sus vidas: familiar, laboral, económico, socio-cultural y político. Cuando hablamos de violencia de género nos referimos a todas las agresiones de carácter psicológico, físico, sexual o económico que se producen contra las mujeres como consecuencia de las relaciones de poder entre mujeres y hombres existentes en nuestra sociedad.

No hace demasiado tiempo las cuestiones de pareja que tenían lugar en el ámbito doméstico, tanto si eran positivas como si no, eran consideradas como un asunto privado. Privado era el hecho de las agresiones, malos

**kontrako erasoak, tratu txarrak, irainak, jazarpen psikologikoa; pribatua zen gizonak emakumearekiko zuen jabetza ustea; pribatuak ziren familiaren baitan gertatzen ziren ezberdintasunak, emakumeak familiako gainerako kideengandik bereiz uzten baitziren. Ez ziren aintzat hartzen emakume eta gizonen artean zeuden desberdintasun juridikoak, lanekoak, politiko-sozialak, naturalizat eta pribatutzat hartzen zirelako, eta pribatua zen hauek inguratzen zituen guztia.**

**Gaur egun, eta gure aitzinetik egon diren emakume anitzen borroka eta lanari esker, pribatua politiko bilakatu da, eta itxaropenez, emakumeak esparru publikora sartzen ari direla ikusten dugu, euren ekarpena onuragarri, desberdin eta aberasgarri izaten baita.**

**Edonola ere, errealitatea gordintasun guztiarekin azaltzen zaigu oraindik orain. Nafarroako Emakumearen Institutuaren inkestaren arabera (1999-2002-2006), emakumeen %13,2ak familia giroan bortizkeria egoera objektiboa pairatzen du. Datu hauek Berara ekarrita, 250 emakume inguru leudeke Beran bortizkeria egoera bat pairatzen. Hau da gure herriko emakume eta adin ttikiko hainbatek bizi duten errealitatearen hurbilpen bat, salaketak hogeitik goiti baino izaten ez diren arren. Genero indarkeria zenbaki-indarkeria bihurtu ez dadin guztion ardura da. Gure gizartean gizon eta emakumeen arteko harremanen mendekotasunagatik iraindutako, laidotutako, gutietsitako, bortxatutako edo hildako emakumeak egotea da gure kezkaren arrazoia.**

**Gero eta gehiago dira norberaren amesgaiztoarekin bukatzea erabakitzen duten emakumeak, gizatalde osoari jakinaraziz**

tratos, insultos, acoso psicológico, hacia las mujeres; privada era la consideración de propiedad del varón hacia la mujer; privadas eran las desigualdades que tenían lugar en el seno de la familia porque las mujeres eran consideradas al servicio de todos sus miembros. Ni siquiera se cuestionaban las grandes diferencias jurídicas, laborales, político-sociales entre mujeres y hombres porque se consideraban naturales y privadas, y privado era todo lo que las rodeaba.

En la actualidad, y gracias a la lucha y al trabajo de muchas de las mujeres que nos han precedido, lo privado es político y asistimos con esperanza a la incorporación de las mujeres al ámbito público con todo lo que pueden aportar de útil, diferente y enriquecedor.

Sin embargo la realidad se muestra todavía en toda su crudeza. Según la macroencuesta elaborada por el Instituto de la Mujer (1999-2002-2006), el 13,2% de las mujeres se encuentra en situación objetiva de violencia en el entorno familiar. Proyectando estos datos al municipio de Bera, se podría calcular que alrededor de 250 mujeres pudieran estar viviendo una situación de violencia. Esta es una aproximación a la realidad que viven mujeres y menores en nuestro pueblo, a pesar de que las denuncias no superan la veintena anualmente.

Que la violencia de género no se convierta en violencia de número es responsabilidad de todas las personas. La existencia de mujeres vejadas, insultadas, desvalorizadas, violadas o asesinadas en nuestra sociedad como consecuencia de relaciones de subordinación y discriminación entre hombres y mujeres, es la razón de nuestra preocupación.

Cada vez son más las mujeres que deciden poner fin a su pesadilla particular, haciéndola colectiva y enfrentándose a sus agresores. La

eta euren erasotzaileei aurre eginez. Gizarteak bere osotasunean lan egin behar du emakume hauekin bortizkeria sexistarekin behin betirako bukatzeko. Neurri sozialak, politikoak, lege arlokoak, ekonomikoak eta prebentiboak behar dira, harreman sozial berri batzuetan oinarritutako kontratu soziala ekarriko dutenak.

Elkarrekin aitzinera egin dezagun eraldaketa prozesu honetan, norberarengandik hasita, barrenetik, gizartean indarrean dauden balio nagusiak gaindituz, etorkizun jasangarriagoa eginez, dela ingurumen arloan, dela bideragarritasun ekonomikoaren ikuspegitik, eta gizarte justuago bat egiten gaur egungo belaunaldientzat zein etorkizunekoentzat.

**Honengatik guztiagatik, Berako Udalak:**

**Konpromiso irmoa hartzen du emakume eta gizonen arteko berdintasuna lortzeko lanean jarraitzeko, emakumeen kontrako bortizkeriaren kontrako prebentziorako bide bezala, diskriminazioa ezabatzeko politikak eta ekintzak bultzatuz.**

**Hala nola, emakumeen kontrako bortizkeriaren aitzinean bere erabateko gaitzespena agertu nahi du, eta bere laguntza eta elkartasun guztia agertu nahi die emakumeei, beren senideei eta lagunei.**

**Azkenik, Udal honek agerian utzi nahi du bere jarrera etengabeko salaketakoa izanen dela, eta emakumeen kontrako bortizkeria zein diskriminazio ororen aurrean tinko jardunen dela.**

**9.- ESKARIAK ETA GALDERAK. BES-TE UDAL ORGANOEEN KONTROLA.**

**Ez dira burutu.**

sociedad en su conjunto tiene que trabajar con estas mujeres para poner en marcha las medidas necesarias para la erradicación de la violencia sexista, actuaciones a nivel social, político, legislativo, económico y preventivo que implique un nuevo contrato social basado en unas nuevas relaciones sociales.

Avancemos conjuntamente en la transformación, desde el interior de las personas, de los valores preponderantes de la sociedad actual a través del fomento de cambios en nuestro comportamiento que permitan crear un futuro más sostenible en términos de integridad ambiental, viabilidad económica y una sociedad justa para las generaciones presentes y futuras.

Por todo ello el Ayuntamiento de Bera:

MANIFIESTA su firme compromiso de seguir trabajando en la consecución de la igualdad entre mujeres y hombres como vía de prevención de la violencia contra las mujeres, a través de políticas y acciones encaminadas a la eliminación de la discriminación y a la prevención y erradicación de la violencia ejercida contra las mujeres.

Y QUIERE EXRESAR su más enérgica repulsa ante la violencia contra las mujeres, Y TRANSMITIR todo su apoyo y solidaridad a las mujeres, a sus familiares y personas amigas.

Finalmente, este ayuntamiento QUIERE CONSTATAR que su posición será de denuncia permanente y de lucha contra cualquier tipo de violencia y acción discriminatoria contra las mujeres.

**9.- RUEGOS Y PREGUNTAS. CONTROL DE LOS DEMÁS ÓRGANOS DE LA CORPORACIÓN.**

No se producen.



**Besterik gabe, Alkateak bilera bukatutzat eman du 21:10etan.**

No habiendo más asuntos, el Alcalde levanta la sesión a las 21:10 horas.

**O.E. ALKATEA/ V.B. EL ALCALDE**  
Josu Irtzoki Agirre

**IDAZKARIA/ LA SECRETARIA**  
Pilar Chueca Intxusta